

Kantaro de REF 2024



45-a Renkontiĝo de Esperanto-Familioj

Geyer, Germanio

22-a de julio – 1-a de aŭgusto 2024

Esperantaj kantoj Ludoviko

Originala titolo: Oh, Susanna

Esperantigis Renato Corsetti

1. Jen mi ve-nis al kon-greso, sur la ja-ko ver-da stel', estis granda la im -
 6 preso, ĉar ko - ti - zo es-tis ŝtel'. Mi ĉe - es - tis in - aŭ - gu-ron kun mal-fer-ma pa-ro -
 12 lad', kun la no-bla sen-ta pu-ro svar-mis granda os - ce - dad'. Lu - do -
 18 vi-ko, ne plo-ru vi pri ni, progre-sa-das Es-pe - ranto mal-graŭ la for-ir' de vi.

2. Jen alvenis mi hazarde al kunsid' de komitat',
 decidadis ili arde, ĉu la voston havas kat'.
 Tie estis veterano, tridek jarojn de agad',
 nur bezonis li vortaron, por ke klaru parolad'.

Rekantaĵo (2×):

Ludoviko, ne ploru vi pri ni,
 progresadas Esperanto malgraŭ la forir' de vi.

3. La virinoj en la feloj tuj komprenis ĉion jam,
 ili fajfas pri la celoj, en kongreso gravas am'.
 Vicurbestro retorikis pri mirinda fakt' de ni,
 nur kongreson li trapikis, ĉar la anglan uzis li.

Rekantaĵo (2×):

Ludoviko, ne ploru vi pri ni,
 progresadas Esperanto malgraŭ la forir' de vi.

4. Paroladis la urbestro, paroladis prezidant',
 sed de amuzo estis estro nur virino-priserĉant'.
 Mi komprenis en finfino, ke nur unu estas voj'
 kaj decidis mi per ino iri vojon de la ĝoj'.

Rekantaĵo (2×):

Ludoviko, ne ploru vi pri ni,
 progresadas Esperanto malgraŭ la forir' de vi.

La glorkanto de UEA

Verkinto: nekonata

10

de - le - gi - ton fer - vo - ran pli ol mi; fer - voran pli ol mi.

2. Li portis la jarlibron (de UEA)
en sia poŝ' kun si.

3. Ĉar dum la festomanĝo (de UEA)
li manĝis pli ol tri.

4. Kaj kun la prezidanto (de UEA)
je sano tostis li.

5. Nun sekvis la kunsido (de UEA)
de l' granda asoci'.

6. Kaj nian delegiton (de UEA)
ekkaptis emoci'.

7. Li diris: Karaj membroj (de UEA)
ni venis tien ĉi.

8. En tiu ĉi momento (de UEA)
forkuri devis li.

9. Rezultis el agado (de UEA)
kolik' kaj kompani'.

10. Ho ve! En necesejo (de UEA)
ne estis flugfoli'.

11. Kaj tiam la jarlibro (de UEA)
utilis tre al li.

12. Ni kantu do la gloron (de UEA)
de l' granda asoci'.

La balado de l' akuzativo

Volframo Distel' laŭ ideo de Edi Werner

muziko laŭ Tumbalalajko

1. Vi - ro a - mis bela vi - ri - no, vi - ro a - mis bela vi - ri - no; nuja, ŝi es - tis

2. "Mi vi a - mas", li al ŝin di - ris, "mi vi a - mas", li al ŝin di - ris; nuja, pri ti - o

3. Ŝi ri - fu - zis ti - al la vi - ro, ŝi ri - fu - zis ti - al la vi - ro; nuja, ĝi kaŭzis

4. Nur, ĉar mankis a - ku - za - ti - von, nur ĉar mankis a - ku - za - ti - von; nuja, a - man to

6

instruis - ti - non, nu ja ŝi es - tis instruis - ti - non. 1-4. A - kuza, a - kuza a - kuza - ti - vo,
multe ŝin mi - ris, nuja, pri ti - o multe ŝin mi - ris. ald': Aku-, aku-, a - ku - za - ti - vo! -
li - a for - i - ro, nuja, ĝi kaŭ - zis li - a for - i - ro.

11

perdis la vi - vo, nuja, a - man - to perdis la vi - vo.

a - kuza, a - kuza aku - za - ti - vo! A - kuzas ni la akuzati - vo, a - kuzas ni la aku - zati - v'. -
Aku-, aku-, a - kuza - ti - vo! Aku-, aku-, akuzativo! - Aku-, aku-, a - kuza - ti - vo! -

Sola

Kim J. Henriksen (Amplifiki, Esperanto Desperado)



1. Mi pagis kotizon al IJK, sed nenio restis por la vojaĝ'.
Mi pensis ke tio tute ne gravas,
kaj iris al la voj' kun mia pakaj'.
Mi levis la manon, ridetis al la ŝoforoj,
sed neniuj haltis kaj kunportis min.
Post ses horoj en pluvo kaj vento mi frostis tiel...
Ĉiuj aŭtomobiloj preterpasis min tiel rapide kaj mi sentis min
Sola, sola, so-la, sentis min sola, sola, so-la.
2. Mi venis finfine al la kongreso kaj tie renkontiĝis kun karaj amikoj.
Ni kisis, brakumis kaj estis gajaj.
Nun mi estas kun fratoj kaj fratinoj de la tuta mondo kaj ne
Sola, sola, so-la, sola, sola, so-la.
3. Ĉar ĉi tie, mi pensas, estas bonega etoso, paco kaj amikeco
kaj mi kredas ke neniuj ĉi tie sin sentas
malgaja, malbela, malamata kaj certe ne
Sola, sola, so-la, certe ne sola, sola, so-la.
4. Poste ni ĉiuj vojaĝis hejmen al niaj landoj en la tuta mondo'.
Kaj nun mi pensas pri miaj geamikoj
kaj sentas min iom malĝoja, malgaja kaj iom
Sola, sola, so-la, iom sola, sola, so-la.
5. Imagu se ĉiuj homoj en la tuta mondo lernus Esperanton.
Povus esti, ke tiam neniuj iam iel ie sentus sin
Sola, sola, so-la, sentus sin sola, sola, so-la.

REF-kantoj Interkonatiĝo

Originala titolo: Nekonata

Ki - u vi estas? Mi - a nomo estas Ki - e vi loĝas? Mi loĝas en ... - ...

9 Ho li/ŝi estas ĝo - ja, li/ŝi ĝo - jas, li/ŝi ĝo - jas, ĝo - je li/ŝi pa - ro - las kaj kantas la ... - an.

Lasta strofo: Kiuj ni estas? Ni estas esperantistoj.

Kie ni loĝas? Ni loĝas en Esperantujo.

Lasta rekantaĵo: Ho ni estas ĝojaj, ni ĝojas, ni ĝojas,

ĝoje ni parolas kaj kantas Esperanton.

Klarigo: Oni kantas sinsekve por ĉiu ĉeestanto kaj tiu mem enmetas siajn nomon, landon kaj nacian lingvon.

Du amikoj

El Mazi en Gondolando

1. Kune mi kaj vi --, a-mikoj estas ni, mi kaj vi, pli kaj pli, amikoj estas ni.

2. Kune mi kaj vi --, a-mikoj estas ni, mi kaj vi, pli kaj pli, du a-mikoj ni!

Ruĝan pomon

Originala titolo: Frère Jacques

Tradukis E. Werner

Ru - ĝan po-mon, ru - ĝan po-mon, ha - vas mi, ha - vas mi.

5 Po-mo: ne le-go - mo; po-mo: ne le-go - mo; man - ĝu vi, man - ĝu vi!

2. Nigran katon, nigran katon,
havas mi, havas mi.
Kat' forpelas raton, kat' forpelas raton:
Ĉarmas ĝi, ĉarmas ĝi.

3. Bluan seĝon, bluan seĝon,
havas mi, havas mi.
Seĝon ne por reĝo, seĝon ne por reĝo:
Sidu vi, sidu vi!

4. Flavan floron, flavan floron
havas mi, havas mi.
Flor' el mia koro, flor' el mia koro,
jen por vi, jen por vi.

5. Verdan stelon, verdan stelon
havas mi, havas mi.
En Esperantujo, en Esperantujo,
kiel vi, kiel vi.

Pri koloroj

Originala titolo: Grün, grün, grün sind alle meine Kleider

Tradukis E. Werner

Blankas, blankas ĉi-uj mi-aj vestoj, blankas ĉi - o, ki-on havas mi.

9 Kaj mi ti-om a - mas ĉi-on ki-o blankas, ĉar mu-e - lis-ton en-a-miĝis mi.

2. Nigras, nigras ĉiuj miaj vestoj,
nigras ĉio, kion havas mi.
Kaj mi tiom amas ĉion kio nigras,
ĉar kameniston enamiĝis mi.

3. Bluas, bluas ĉiuj miaj vestoj,
bluas ĉio, kion havas mi.
Kaj mi tiom amas ĉion kio bluas,
ĉar mariston enamiĝis mi.

4. Buntas, buntas ĉiuj miaj vestoj,
buntas ĉio, kion havas mi.
Kaj mi tiom amas ĉion kio buntas,
ĉar pentriston enamiĝis mi.

5. Verdas, verdas ĉiuj miaj vestoj,
verdas ĉio, kion havas mi.
Kaj mi tiom amas ĉion kio verdas,
ĉar esperantiston enamiĝis mi.

Lingvo por ni

Originala titolo: My Bonnie is over the Ocean

Teksto de Frederick Douglas Murphy (adaptita)

1. Sur montoj kaj step' in - di - a - noj ĉa - sadas kun ruĝ - fa - mi - li' kaj
2. En den-sa af - ri - ka ĝan-ga-lo la bonaj a - mi-koj de ni jam
3. Ĉe nor-da po - lu - so es - ki-moj vi - vadas en neĝ' kaj gla - ci', se
4. Sur tu-ta la vas-ta ter-glo-bo en ur-boj de ĉi - u na - ci' tro-

9 se vi po-stu-las pa-ro-lon, ka-njone e - ĥiĝas la kri': Es - pe - ran -
solvis la lingvan pro-ble-mon, tam-ta-me re - sonas la kri':
i - li be-zo-nas pa-ro-lon, aŭ-diĝas tut-same la kri':
vi-ĝas ge-sam - i - de - a - noj kaj sonas de bu-ŝoj la kri':

20 to estas la lingvo por ni, por ni, Es - pe - ran - to estas la lingvo por ni.

Lingvo por ni (alternativa)

Originala titolo: My Bonnie is over the Ocean

Alternativa teksto verkita de Tomio dum REF 2023

1. Mi ti-mis u - nu-an vo - ja-ĝon al ne jam ko - na - ta fo - ruĵ', sed
 2. Sur ru-ĝa tro - pi-ka in - su-lo, sur ste-poj tre for de la mar', a -
 3. Kaj fo-je gas - ti-gas mi ho-mon sur - vo-jan al nor-da po - lus', per
 4. Strangu-loj ajn - lo-ke ter-glo-be, ni vo-kas vin per laŭ-ta kri': Al -

9 dank' al ge - fra-toj tut-no-vaj mi sentis min verd-ko-ra tuj. Es - pe - ran -
 pud moŝtaj ak-vo-fa - le-goĵ mi ĝu-is pro ver - da ste - lar'.
 li - to mez bon pu-ri - gi-ta re - pagas mi al la fon - dus'.
 i - ĝu kaj spertu la ŝo-kon, vi ne ti-om strangas ĉe ni.

20 to estas la lingvo por ni, por ni, Es - pe - ran - to estas la lingvo por ni.

Veterokanto



1. Hodiaŭ brilas la suno, kaj ho ni estas feliĉaj. Ni kantas al la mondo: | :Bonan matenon, suna mond': | .
2. Hieraŭ pluvis la pluvo, kaj ho ni estis feliĉaj. Ni kantis al la mondo: | :Bonan tagon, pluva mond': | .
3. Morgaŭ fulmotondros, sed ho ni estos feliĉaj. Ni kantos al la mondo: | :Bonan vesperon, tondra mond': |

Truo en la potu

Originala titolo: Wenn der Topf aber ein Loch hat

Tradukis E. Werner

Se tru' estas en la po-to, kara Henĉjo, kara Henĉjo, kion fa - ru do mi?

Ĝin ŝto - pu, kara Li-njo, kara Li-njo, kara Li-njo, ti-on fa - ru do vi!

2. Per kio mi ĝin ŝtopu, kara Henĉjo, kara Henĉjo

Per kio mi ĝin ŝtopu, kiel faru do mi?

Per pajlo, ho kara Linjo, kara Linjo, kara Linjo,

Per pajlo, ho kara Linjo, tiel faru do vi!

3. Se la pajlo tro longas, kara Henĉjo, kara Henĉjo, ...

Mallongigu ĝin, kara Linjo ...

4. Per kio ĝin mallongigi, ... Per hakilo ...

5. Se malakras la hakilo, ... Akrigu ĝin ...

6. Per kio ĝin akrigi, ... Per ŝtono ...

7. Se la ŝtono tro sekas, ... Malsekigu ĝin ...

8. Per kio malsekigi, ... Per akvo ...

9. Per kio alporti akvon, ... Per poto ...

10. Sed se tru' estas en la poto, ...

Estas tru' en sitelo

Originala titolo: There's a hole in my bucket



Estas tru' en si - telo, Liz-beto, Liz-beto, jes truo!

Ĝin riparu, Henriko ... riparu.

Sed per kio ripari, Lizbeto ... per kio?

Ho, per pajlo, Henriko ... per pajlo.

Sed ankoraŭ gren' staras, Lizbeto ... gren' staras.

Do ĝin falĉu, Henriko ... ĝin falĉu.

Sed per kio ĝin falĉi, Lizbeto ... per kio?

Per falĉilo, Henriko ... falĉilo.

Tro malakra ĝi estas, Lizbeto ... malakra.

Ĝin akrigu, Henriko ... akrigu.

Sed per kio akrigi, Lizbeto ... per kio?

Ho, per ŝtono Henriko ... per ŝtono.

Sed ĝi estas tro seka, Lizbeto ... tro seka.

Do, ĝin faru malseka, Henriko ... malseka.

Sed per kio ĝin fari, Lizbeto ... per kio?

Ho, per akvo, Henriko ... per akvo.

Sed per kio ĝin ĉerpi, Lizbeto ... per kio?

Per sitelo, Henriko ... per sitelo.

Estas tru' en sitelo, Lizbeto ... jes truo.

La avino motorciklas

Originala titolo: Meine Oma fährt im Hühnerstall Motorrad



La a - vi - no en ko - ke - jo mo - tor - ci - klas, mo - tor - ci -

klas, mo - tor - ci - klas, la a - vi - no es - tas tre moder - na in'.

2. La avino per la dentoj televidas ...

3. La avino havas kalvon kun barilo

4. La avino havas dorson en la fronto ...

5. La avino per piedoj librojn legas ...

6. La avino en kalson' havas pistolon ...

7. La avino sur la naz' havas biciklon ...

Besto-kantoj

La erinaco

El la ĉeĥa tradukis Josef Cink

1. Ni - a a - vo fo - je tro - vis e - ri - na - con en ĝarden' kaj li ka - ŝis
 2. Sen a - tent' sur e - ri - na - con ek - si - di - ĝas la onklin', ki - el la dra -
 3. En vi - la - ĝo nu - ne ŝve - bas mo - kaj mi - roj pri sa - gac' de l' on - kli - no

6 ĝin sub tu - kon sur la ben - ko ĉe kamen'. Jes, jes es - tas ve -- ro, jes, jes
 gon' el se - lo sal - te ŝi - el - pa - fis sin.
 ki - u pro - vis raj - di sur la e - ri - nac'.

12 es - tas ver', se ne kre - das vi, do ve - nu kon - vin - ki - ĝi pri l' a - fer'.

Blanka muso

Tradukis el la itala Lars Sözüer

En Antonik' en Germa-ni - o mi - a pa-tro a-ĉetis blan-kan muson por
mi. Kaj ve-nis **kato** kaj alsal-tis la muson, ki-un la pa-tro a-ĉetis por mi.

2. Jen venis **hundo** kaj forpelis la katon,
kiu alsaltis la muson, kiun la patro aĉetis por mi.

3. Jen venis **bastono** kaj batis la hundon,
kiu forpelis la katon kiu alsaltis la muson, kiun la patro ...

4. Jen venis **fajro** kaj bruligis la bastonon ...

5. Jen venis **akvo** kaj estingis la fajron ...

6. Jen venis **bovo** kaj fortrinkis la akvon ...

7. Jen venis **buĉisto** kaj buĉis la bovon ...

8. Jen venis **anĝelo** kaj prenis la buĉiston ...

9. Kaj fine venis **Dio** kaj faligis la anĝelon ...

Rano en lageto

Originala titolo: Mh, mh macht der grüne Frosch - tradukita de Nikola

1. Um- e faras rano en laget', um- e faras e-ta ran'. Um- e faras rano en laget', an-
2. Um- e faras rano en laget', um- e faras e-ta ran'. Um- e faras rano en laget', an-
stataŭ kŭa kŭa kŭa. Kaj la fi-ŝoj en la akvo faras ŝu-bi-du-bi-du, ŝu-bi-du-bi-du,
stataŭ kŭa kŭa kŭa. Kaj la algoj en la akvo faras ŝlingelingeling, ŝlingelingeling,
ŝu-bi-du-bi-du, kaj la fi-ŝoj en la akvo faras ŝu-bi-du-bi-du, kaj la ra-no faras um-e.
ŝlingelingeling, kaj la algoj en la akvo faras ŝlingelingeling, kaj la ra-no faras um-e.

Klarigoj: 1. Etendu la langon kantante la "-e" de "um-e".

2. Kantante "ŝubidubidu" faru serpentan movon per unu brako.

3. Kantante "ŝlingelingeling" faru ambaŭmane de supre malsupren serpentan movon.

Muŝo-kanto



1. Hodiaŭ kaptis muŝon mi pli grandan ol ĉevalo,
eligis ĝian grason kaj plenigis eĉ barelon.

Rekantaĵo: Kiu tion kredas tiu estas ja azeno,
estas, jes, azeno eĉ pli granda ol ĉevalo.

2. Eltiris la pikilon, estis kiel pinglo pika,
rapiron el ĝi faris mi por kavaliro ŝika.

3. Deprenis ĝian felon por min kovri nokte varme,
ĝi estis tiel mola ke mi songis ege ĉarme.

La elefantoj

Germana titolo: Was müssen das für Bäume sein



1. Kiaj estas tiuj arboj nur, ki - e grandaj e-lefantoj pro-me-nadas sen i - u ak-
2. Kiaj estas tiuj lagoj nur, ki - e grandaj e-lefantoj ba-nadas sin tu-te sen
3. Kiaj estas tiuj li-toj nur, ki - e grandaj e-lefantoj profunde dormas kaj tre laŭ-



ci-den - to. Jen la ar - boj, ti - e ar - boj, in-ter i - li spacaj ŝpa-roj, ki - e gran-daj
kal-so - noj. Jen la la - go, ti - e la - go, in-ter i - li ak-vo-fa - lo, ki - e gran-daj
te ron-kas. Jen la-nu-go-joj, tie la-nu-go-joj, in-ter i - li di-kaj pu-go-joj, ki - e gran-daj



e - le - fan - toj pro - me - nadas sen i - u ak - ci - den - to.
e - le - fan - toj ba - na - das sin tu - te sen kal - so - noj.
e - le - fan - toj pro - fun - de dormas kaj tre laŭ - te ron - kas.

Festu kun mi

tradukita el la franca



Festu kun mi, ĉevalon perdis mi. | : Sed la brido :|
Festu kun mi, cevalon perdis mi. Sed la brido revenis jam.

Klarigo: Ripetu uzante ĉiam nur unu vokalon: a, e, i, o, u, aŭ, oŭ, ej, y/ü, ktp.

Ara-araneo



Ara-araneo grimpis sur faden'.
Estis granda pluvo, falis arane'.
Ĉion igis seka kara suno jam.
Ara-araneo supren grimpis re.

La hipopotamo

El la angla Duncan, Martin, Miriam, Nikola kaj Sonja



1. Ku - ra-ĝe pa - ra - dis iam hi-po-po-tam' ĉe la bor-do de granda ri - ver'.
2. La be-la sva - ta - ta hi - po-po-ta-min' de si - a montpin-ta sid - lok'
3. I - li-an ek - zemplon sekvis pa-ro post par' ĉe la bor-do de ti - u ri - ver'.



Su - bi-te lin tra - fis la sa-go de am' en lun-lu-mo de bri-la ves - per'.
aŭs-kul-tis kaj kuris tuj, sen pet' al pa-trin' al la vi-ro kun ĉar-ma kant - vok'.
A - li-ĝis a - man - toj de l' tu-ta bes-tar' al la hi-po-po-tamam - a - fer'.

16  Sur monta-ro si - dan te siajn ha-rojn kom-ban-te tron-is be-la hi - po-po-ta - min'.
Tra la tu-ta ar - ba-ro aŭ - de-blis la son' de la ek-ko-na - ti - ĝa am - kant'
I - li ĉi-uj en - sal-tis kun plaŭdo kaj ond' Pe - to-lis kaj plonĝis sen pen',

24  La hi-po-po - ta-mo jam sci-is pri a-mo kaj vo-kis al ŝi per la rim':
la i - na 'po - ta-mo tiom ĝo-jis pri a-mo kaj vo-kis al si - a a - mant':
'popotam-a-ma - sa-ro plen-ple-na je a-mo kun-kantis per je-na re - fren':

32  Ŝlim', ŝlim', plej be-la ŝlim', ti-om sa - ni - ga por korp' kaj a - nim'! Do

41  sekvu laŭ or-do al ri-ver-bordo kaj tu-te ek-stazu en ŝlim', be-la ŝlim'!

Aventuroj de la eta Juju'

Originala bosna titolo: Bila mama Kukunka, bio tata Taranta

verkis Goran Bregović (el Bijelo Dugme), tradukis Vanja Radovanović



1. Estis panjo Kukumka, Kukumka,
estis paĉjo Taranta, Taranta,
ili havis etan Jujuon.
2. Iam ili promenis, promenis,
ĉe profunda river' Nil', river' Nil',
kie vivis granda krokodil'.
3. Saltis granda krokodil', krokodil',
el profunda river' Nil', river' Nil',
kaj forprenis etan Jujuon.
4. Ploras panjo Kukumka, Kukumka,
ploras paĉjo Taranta, Taranta:
"Donu reen nian Jujuon!"
5. Ekparolas krokodil', krokodil',
el profunda river' Nil', river' Nil':
"Donu al mi bovon bakitan!"
6. Kuras panjo Kukumka, Kukumka,
kuras paĉjo Taranta, Taranta,
ili prenas bovon bakitan.
7. Ekparolas krokodil', krokodil',
el profunda river' Nil', river' Nil':
(malrapide) "Jenas via eta Jujuo!"
8. (rapide) Ĝojas panjo Kukumka, Kukumka,
ĝojas paĉjo Taranta, Taranta,
kaj kun ili eta Jujuo.

La besta bugio

Tradukis el la angla Nikola

Profunde en ĝanga --lo, venu kun mi. Estas ti-e besto, kion faras ĝi? Krias ĝi tre

10 laŭte, sen ajna harmo-ni'. Ki-u besto es-tas ĝi? Estas **ur-so**! Kriu, kriu, bugi ŭugi

23 u-gi, kriu, kriu, bugi ŭugi u-gi, kriu, kriu, bugi ŭugi u-gi, venu vi kaj kriu kun ni!

2. Profunde en ĝangalo, venu kun mi.

Estas tie besto, kion faras ĝi?
Tra arboj ĝi svingiĝas, kun granda pasi'
Kiu besto estas ĝi? Estas **simio**!
Sving, sving, bugi ŭugi ugi (3×),
Venu kaj svingiĝu kun ni.

3. Profunde en ĝangalo, venu kun mi.

Estas tie besto, kion faras ĝi?
Ĝi flugas en l' aero, je mia envi'
Kiu besto estas ĝi? Estas **birdo**!
Flugu, flugu, bugi ŭugi ugi (3×)
Venu vi kaj flugu kun ni.

4. Profunde en ĝangalo, venu kun mi.

Estas tie besto, kion faras ĝi?
Ĝi stampfas sur la tero, preskaŭ timas mi.
Kiu besto estas ĝi? Estas **elefanto**!
Stampfu, stampfu, bugi ŭugi ugi (3×)
Venu vi kaj stampfu kun ni.

5. Profunde en ĝangalo, venu kun mi.

Estas tie besto, kion faras ĝi?
Ĝi kuras tre rapide, kun granda energi'.
Kiu besto estas ĝi? Estas **leopardo**!
Kuru, kuru, bugi ŭugi ugi (3×)
Venu vi kaj kuru kun ni.

6. Profunde en ĝangalo, venu kun mi.

Estas tie besto, kion faras ĝi?
Ĝi rampas tre silente, sen ajna histeri'.
Kiu besto estas ĝi? Estas **serpento**!
Rampu, rampu, bugi ŭugi ugi (3×)
Venu vi kaj rampu kun ni.

7. Profunde en ĝangalo, venu kun mi.

Estas tie **homoj**, kion faras ili?
Ili dancas senbride, al bela melodi'.
Kiu homoj estas ili? Estas ni!
Dancu, dancu, bugi ŭugi ugi (3×)
Venu vi kaj dancu kun ni.

Klarigo: Por ĉiu besto oni faras ĝiajn movojn.

Kun ĉiu dua aŭ tria strofo altiĝas la muziko.

La krokodil'

El la franca tradukis Lidia Zamenhof

1. La kroko-dil' i-rante al mi-li - to al la i-dar' a - di-aŭ di - ris ĵus.
 2. Murmuris ĝi mi-li-tan marŝon glu - te, in-ter la den-toj vortoj res-tis for,
 3. Ĉe Ni-lo-bor-do zumis ĝi - a kan-to kaj ĉi-o tre-mis ĉe la bord' de Nil',

9 For i - ris ĝi muĝan-te kun ek-sci - to pri e-le-fan-toj pensis ĝi kun ruz'. Se la kroko-,
 Ki-am la faŭ-kon ĝi malfer-mis tu - te, la mala - mi-koj tremis el la kor'.
 sed - su-bi - te ve-nis e - le-fan - to kaj mala - pe-ris bra-va kro-ko - dil'.

18 se la kroko-, se la kroko-di-loj mala-peris for el Nil', ni ne parolu plu; plu. O-

27 e - o o - e - o - e - o - o - o, o - e - o o - e - o - e o, O- o.

Lasta tramo



1. Je la deka horo dormas nur mi en la lit'.
 Sonoras ĉe la pordo – kia horo por vizit'!
 Kiu staras ĉe la pordo? ... Policano!
 Policano en piĝamo kaj kion li diras al mi?
 "Foriris lasta tramo, ĉu mi povas dormi ĉe vi?"

2. Je la dekunua horo dormas policano kaj mi en la lit'.
 Sonoras ĉe la pordo – kia horo por vizit'!
 Kiu staras ĉe la pordo? ... Elefanto!
 Elefanto en piĝamo kaj kion ĝi diras al mi?
 "Foriris lasta tramo, ĉu mi povas dormi ĉe vi?"

3.–7. *La infanoj elpensas pliajn personojn aŭ bestojn.*

8. Je la kvina horo dormas policano, ..., kaj mi en la lit'.
 Sonoras vekhorloĝo: BRING!
 "Ĉiuj ellitiĝu, ekiras unua tramo!"

Hundo estas

Esperanta teksto de Paŭlo Balkányi

laŭ melodio de ŝerca hungara popolkanto

Hun-do es-tas bo-na bes-to, la di-man-ĉo es-tas fes-to;

5 zi-me-zum, zi-me-zum, es-tas fes-to - bum, bum, bum.

2. Dum la nokto lumas luno,
dum la tago brilas suno;
zi-me-zum, zi-me-zum,
brilas suno – bum, bum, bum.
3. Estas bona la vetero,
bone estas sur la tero;
zi-me-zum, zi-me-zum,
sur la tero – bum, bum, bum.
4. El ĉielo falas pluvo,
ĝoje kvakas ran' en kuvo;
zi-me-zum, zi-me-zum,
ran' en kuvo – bum, bum, bum.
5. Matenmanĝas la infano,
bone gustas buterpano;
zi-me-zum, zi-me-zum,
buterpano – bum, bum, bum.
6. Hundo svingas sian voston,
ĉar ricevis grandan oston;
zi-me-zum, zi-me-zum,
grandan oston – bum, bum, bum.
7. Rozo estas en la vazo,
ruĝa kiel lia nazo;
zi-me-zum, zi-me-zum,
lia nazo – bum, bum, bum.
8. Al li plaĉas ruĝa vino,
al mi plaĉas blondknabino;
zi-me-zum, zi-me-zum,
blondknabino – bum, bum, bum.
9. Supre estas la plafono,
kaj malsupre estas planko;
zi-me-zum, zi-me-zum,
estas planko – bum, bum, bum.
10. Sub la arbo la gorilo,
sur la bordo krokodilo;
zi-me-zum, zi-me-zum,
krokodilo – bum, bum, bum.
11. Se vi havas kapdoloron,
tuj alvoku la doktoron;
zi-me-zum, zi-me-zum,
la doktoron – bum, bum, bum.
12. Nun sekvas la lasta strofo,
ne okazu katastrofo;
zi-me-zum, zi-me-zum,
katastrofo – bum, bum, bum.
13. Ne ridetu tiel stulte,
mi ne kantas jam pli multe;
zi-me-zum, zi-me-zum,
nun ni finas – bum, bum, bum.

Pingveno-kanto



1.-8. Ĉu iam vidis vi pingvenon en REFuj'?
Rigardu tien ĉi, vi pingvenon vidos tuj.

Rekantaĵo: Pingvenoj: Atenton!
Pingvenoj: Salut'!

Lasta rekantaĵo: Pingvenoj: Halt'!
Pingvenoj: For!

Klarigo: Komence oni staras proksime apude en cirklo, rigardante la centron.

Aldonu agojn por ĉiu strofo:

2. unu naĝilo (brako), 3. dua naĝilo, 4. unu piedo, 5. dua piedo,
6. ekmarŝu, 7. balancu kapon tien kaj reen, 8. elmetu langon.

Nia kato

El la soraba tradukis Edi



1. Muson kaptis ni - a kato, vi - du do: Ti - al ĝi mal-saton jam ne ti - mas tro.
2. Ka-to, ĉu ĝin bakos aŭ ĉu fri - tos vi? Manĝos krudan. Mi ne sci-as ku - i - ri.
3. Bo-ne es-tas ja, ke vi ne ku - i - ros, per krudaĵ' bu - ŝeton vi ne bru - li - gos.

Mov-kantoj

La aŭto de la ĉefo



La aŭto de la ĉefo havas truon en la rad', (3×)
ni riparu ĝin per peco de maĉgum'.

Klarigo: Ripetu ĉiam anstataŭante unu plian substantivon per movo / sono:

aŭto: stirado (brum, brum)

ĉefo: soldata salutgesto

truon: montrofingro malsupren (pŝŝ!)

rad': manoj formas rondon

maĉgum': fingroj tiras maĉgumon el la buŝo (njam, njam)

Muzikanto

silezia popolkanto



1. |: Mi estas muzikanto, bona ludanto. :|
|: Mi scipovas ludi :| |: la gitaron. :|
Gita-gita-gita-gita-gita-gita-gita-gita,
gita-gita-gita-gita-gita-gita-gitaron.
2. ... la pianon: pia-pia- ... pianon.
3. ... violonon: vio-vio- ... violonon.
4. ... la trumpeton: trumpe-trumpe- ... trumpeton.
5. ... la tamburon: tambu-tambu- ... tamburon.
6. ... ĉiujn instrumentojn:
Gita-gita-pia-pia-vio-vio-trumpe-trumpe,
gita-gita-pia-pia-vio-trumpe-tamburon.

Granda urso

laŭ pola popolkanto Stary niedźwiedź mocno śpi



|: Granda urso dormegas :|
Ni ĝin tre timegas,
piedfingre marŝetas,
|: se vekiĝos, manĝos nin. :|
La 1-an horon la urso dormas,
La 2-an horon la urso ronkas,
La 3-an horon la urso kaptas!

Klarigo: Unu infano kaŭras kaj ludas la urson.

Aliaj infanoj tenas manojn kaj moviĝas ĉirkaŭ ĝi, kantante.

Post ĉiu "horon" venas paŭzo, en kiu la urso faras sonon aŭ ekkaptas.

Ĉiuj diskuras. Ripetu kelkfoje: La unua kaptito fariĝas la nova urso.

Se vi sentas nun kontenton

Originala angla titolo: If You're Happy and You Know It



1. |: Se vi sentas nun kontenton, aplaŭdu tuj! :|
Se vi sentas nun kontenton, por elmontri tiun senton,
se vi sentas nun kontenton, aplaŭdu tuj.
2. Se vi sentas nun kontenton, stamfu tuj! ...
3. Se vi sentas nun kontenton, saltu tuj! ...
4. Se vi sentas nun kontenton, krii "Hu ra"! ...
5. Se vi sentas nun kontenton, faru ĉion! ...

Klarigo: Kantante, oni faras la menciatajn agojn.
Je "faru ĉion" ĉiu elektas el la agoj laŭplaĉe.

Hoki-hoki

laŭ anglalingva kunfara danco Hokey Cokey



- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. La dekstran manon en, la dekstran manon el,
la ekstran manon en kaj ĝin svingu jen kaj jen,
nun sekvas hoki-koki kaj vi turnu vin,
jen kiel dancas ni! | <ol style="list-style-type: none"> 2. Maldekstran manon ... 3. La dekstran kruron ... 4. Maldekstran kruron ... 5. La dekstran kokson ... 6. Maldekstran kokson ... 7. La tutan korpon ... |
|---|--|

Rekantaĵo: Ho, jen la hoki-koki!
Ho, jen la hoki-koki!
Ho, jen la hoki-koki!
Jen kiel dancas ni!

Klarigo: Oni formas cirklon, rigardante en la centron.

Kantante, oni faras la menciatajn movojn (en la cirklon, el la cirklo, svingo, turniĝo).
Je "Ho, jen la hoki-koki!" oni tenante manojn fermas kaj remalfermas la cirklon.

Saĝulo konstruis domon

Originala ĉeĥa titolo: Muž moudrý



- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Saĝulo konstruis domon sur la rok',
saĝulo konstruis domon sur la rok',
saĝulo konstruis domon sur la rok',
poste venis granda pluv'. 2. Pluvegis kaj akvo levis sin,
pluvegis kaj akvo levis sin,
pluvegis kaj akvo levis sin,
sed la domo staris plu. | <ol style="list-style-type: none"> 3. Sur sablo konstruis domon frenezul',
sur sablo konstruis domon frenezul',
sur sablo konstruis domon frenezul',
poste venis granda pluv'. 4. Pluvegis kaj akvo levis sin,
pluvegis kaj akvo levis sin,
pluvegis kaj akvo levis sin,
kaj la domon portis for. |
|---|---|

Klarigo: La vortojn oni akompanas per jenaj movoj de manoj aŭ brakoj:
 saĝulo: fingromontru sur la kapon
 konstruis: mueladu per manoj (surmetado de brikoj)
 domon: per brakoj faru tegmenton super la kapo
 sur la rok': gestu arkon (rondan roksurfacon) per disirantaj manoj
 granda pluv': eksplode malfermu la brakojn
 pluvegis: tremante malsuprenigu ambaŭ brakojn kun manplatoj malsupre
 akvo levis sin: sentreme resuprenigu la brakojn kun manplatoj supre
 staris plu: per pugno desupre batu la duan manplaton
 sur sablo: malfermu la brakojn en flankojn
 frenezul': gestu cirklojn apud la kapo
 domon portis for: ambaŭmane ŝajnigu forĵeton al la flanko

Ariga-ĝig-ĝig el la angla tradukis Amanda Schmidt



Dum laŭ la strato paŝis mi, paŝis mi, paŝis mi,
 amikon mian vidis mi, haj ho, haj ho, haj ho!
 Ariga-ĝig-ĝig kaj ekiru ni, ekiru ni, ekiru ni,
 ariga-ĝig-ĝig kaj ekiru ni, ekiru ni, ekiru ni. Haj ho, haj ho, haj ho!

Elefantoj balanciĝadas



1. Unu elefanto balanciĝadas pere de araneaĵo
 kaj konstatinte, ke ĝi eltenas, vokas alian elefanton.
2. Du elefantoj ...

Lasta strofo: ... kaj konstatinte, ke ne eltenas, falas ĉiuj elefantoj!

Klarigo: Infano ŝajnigas rostron per teni la nazon unumane kaj trameti la duan brakon tra la truon.
 Kun ĉiu strofo, elektiĝas plia infano, kiu kaptas per sia rostro la dorson de la lasta.
 Dum oni kantas, la kreskanta elefanta vico vagas sur la scenejo. Fine ĉiuj falas teren.

Dek boteloj

laŭ angla popolkanto Ten green bottles

Esperanta traduko de Harry William Holmes

1. Dek bo - te - loj pendas de la mur', dek bo - te - loj pendas de la mur', sed se

5 ak - ci - den - te fa - las u - nu nur, ti - am naŭ bo - te - loj pendas de la mur'.

2. Naŭ boteloj...

3. Ok boteloj...

10.tiam nul boteloj pendas de la mur'.

Klarigo: 10 infanoj staras senmove.

Je ĉiu "falas unu nur" unu infano "falas" teren kaj restas senmova.

Fine ĉiuj infanoj kuŝas tere.

Sub la arbo erinac'

el la germana tradukis Betti Maul



1. Sub la arbo erinac', sidas sur la muskmatrac' – eta erinaco!

2. Kiel pilko ŝajnas ĝi, la pikilojn etendas de si – la eta erinaco!

3. Sed subite kia ŝok! ... Malaperas ĝi malantaŭ la rok' – la eta erinaco!

(paŭzo)

4. Tamen post atendo ... JEN! Ĝojas ni pri la reven' – de l' eta erinaco!

Onklino el Maroko

laŭ ĝermana alternativa teksto por usona popolkanto She'll Be Coming 'Round the Mountain

C (hip hop) G (hip hop)

La on - klino el Maroko venos ŝi. La on - klino el Maroko venos ŝi. La on -

C C⁷ F C G C (hip hop)

6 kli - no el Ma - ro - ko, la on - kli - no el Ma - ro - ko, la on - kli - no el Ma - ro - ko venos ŝi.

Rekantaĵo:

Kantu ja, ja, jipi jipi je (hip hop)

Kantu ja, ja, jipi jipi je (hip hop)

Kantu ja, ja, jipi jipi, ja, ja, jipi jipi

Ja ja, jipi, jipi, je (hip hop)

2. Kaj ŝi rajdos sur kamelo, venos ŝi --- (hopel hopel) ... Rek.

3. Kaj ŝi pafos per pistolo, venos ŝi --- (pif paf) ... Rek.

4. Kaj eksonos sonoriloj, venos ŝi --- (bim bam) ... Rek.

5. Kaj ni kantos kanoneton, venos ŝi --- (la la) ... Rek.

6. Kaj ni buĉos la porketon, venos ŝi --- (riĉ raĉ) ... Rek.

7. Ĵus alvenis nur letero, sed ne ŝi --- (ooooo) ... Rek.

8. Ĵus alvenis telegramo, venos ŝi --- (hu ra) ... Rek.

Klarigo: Kun la sono simbola por ĉiu strofo oni faru ankaŭ taŭgan movon aŭ geston.

Popol-kantoj Apudmoskvaj vesperoj

himno de Monda Festivalo de Junularo kaj Studentaro 1957

laŭ la rusa kanto Подмосковные вечера de Miĥail Matusovskij kaj Vasilij Solovjov-Sedoj

1. En ĝarde-no jam ek - si-lent-is bru'. Tu-te ĉe-sis ĝi ĝis maten'. Ki-om
 2. Jam ne movas sin la ri-ve-ra flu'. Lu-no kov-ris ĝin per arĝent'. Kaj aŭ-
 3. A-ma-ti-no, vi kun sub-ti-la spir', ne ri-gardas min kun bonvol'. Mal-fa-
 4. Ma-ten-ru-ĝo jam tre proksi mas nun. Do mi pe-tas vin kun sin-cer'. Ne for-

9
 plaĉas nun sub ĉi - e - la blu' a-pudmos-kva urb' en so - mer'.
 di-ĝas kant' en ves-permal-fru' kaj sen-vor-tas ni en si - lent'.
 ci-las tre la kon-fe - sa dir'. Ne ka-pab-las mi al pa - rol'.
 ge-su vi nok-tan lu-mon nun. A-pudmos-kva urb' en so - mer'.

Alternativa teksto

Ne aŭdiĝas eĉ flustro en obskur'.

Ĉio dormas nun tie ĉi.

Kiel ŝatas ja, se vi scius nur,
apudmoskvajn vesperojn mi.

Kial, kara, vi kapon klinas pli?

Kaj rigardas nun ruze min?

Ĉu esprimas mi, ne esprimas mi,
kio ardas en la anim'?

Iom plaŭdas flu' kaj ne plaŭdas plu.

Plenas de arĝent' la river'.

Kanton aŭdas mi kaj ne aŭdas plu,
en mallaŭto de la vesper'.

Kaj alvenas jam la matena hor'.

Brilas ruĝa la lumlini'...

Tenu en memor', tenu en la kor'
apudmoskvajn vesperojn ni.

Ĉokolado

komponis T. Rojas



1. Pensis mi, kion donaci
por oka mart' al patrin'.
Pensis mi, kion donaci
por Nova jar' al edzin'.

2. Urĝis mi, sed malfruiĝis
al rendevu' kun knabin',
por ke ŝi ne ofendiĝu
gaje salutis mi ŝin – per

Rekantaĵo: Ĉoko-ĉoko-ĉokolado,
dolĉa-dolĉa la bombon',
bela-bela serenado,
venu-venu al balkon'!

3. Manĝu vi la ĉokoladon,
manĝu kun granda persist',
sed ne forgesu konstati,
ke ja ekzistas dentist'.

Dancu, dancu

ĉeĥa popolkanto, tradukis Tomáš Pumpr

1. Dan-cu, dan-cu, mo-vu vin, mo-vu vin, pre-ter for --no ŝo - vu vin, ŝo-vu vin,

2. Ĉe ka - zer-no gardis mi, gardis mi, tru - an ja --kon ha-vis mi, ha-vis

Renkontiĝo de Esperanto-Familioj

9

 ĉe mal - var - mo multe pli, mul - te pli, ol ku - se - noj ser - vas ĝi, ser - vas ĝi.
 mi, nok - ta plu - vo ro - sis min, ro - sis min, ĝis ma - te - no fros - tis mi, fros - tis

17

 Tra la, la, la, la, tra, la, la, la, la, tra la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.
 mi.

Diru la vorton

irlanda kanto, trad. F. Pfeil

1. Di - ru la vor - ton, ka - ŝi - tan en kor' lon - ge de nun, lon - ge de nun;
 2. I - am ni si - dis sub ver - da ti - li', lon - ge de nun, lon - ge de nun;
 3. Mul - taj a - li - aj fla - ta - dis ja vin, lon - ge de nun, lon - ge de nun;

5

 kan - tu la kan - ton de ĉar - ma so - nor', lon - ge de nun, lon - ge nun!
 ti - e prome - sis ni a - mon al ni, lon - ge de nun, lon - ge nun!
 ta - men vi a - mis fi - de - le nur min, lon - ge de nun, lon - ge nun!

9

 Of - te turmen - tis min pe - za ĉagren', ĉi - o e - li - ĝis per vi - a re - ven',
 Mi nur pe - na - dis por vi - a fa - vor', vi min a - mu - zis per ga - ja humor',
 A - mon ti - mi - gas nek tent', nek danĝer', es - tas kun vi pa - ra - di - zo sur ter',

13

 es - tas ja l' am' ki - el bri - la ru - ben', lon - ge de nun, lon - ge nun!
 res - tis de l' a - mo plej dol - ĉa memor', lon - ge de nun, lon - ge nun!
 dol - ĉe so - no - ras fe - li - ĉa mister', lon - ge de nun, lon - ge nun!

Farmisto el Lovenio

flandra popolkanto Daar reed een boer naar Leuven; tradukis Saskia Idzerda



1. Farmisto el Lovenio revadis dum vetur'.

Ĉe l' vojo staris Manjo kaj diris ŝi: Bonĵur'!

Rekantajo: Bonĵur'! (Bonĵur'!) Bonĵur'! (Bonĵur'!)

Per la jena krur', (Bonĵur'!) per l' alia krur'.

Bonĵur'! (Bonĵur'!) Bonĵur'! (Bonĵur'!)

Kune dancu kun plezur'. Bonĵur'! Bonĵur'!

2. Okuloj renkontiĝis dum momenteto nur,

kaj komenciĝis tiam ilia aventur'.

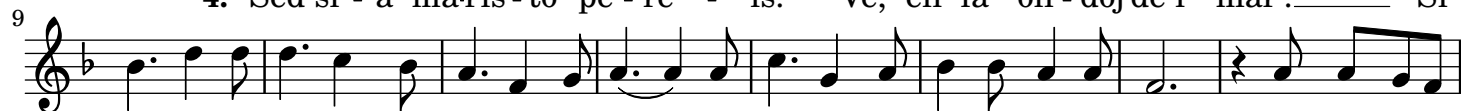
3. La reston vi divenos, ni fidas kun sekur'.

Rakonto ja eterna, ĝi ekis per Bonĵur'.

Fromaĝ' el Edamo



1. Li es - tis ma - ri - to fi - de - la, ki - u post lon - ga vo - jaĝ', al
2. Sed ni - a ma - ri - to tuj de - vis i - ri por no - va ve - tur' kaj
3. Kaj ĉi - u ma - te - ne, fi - de - le, al la fro - maĝ' sur bu - fed' ŝi
4. Sed ŝi - a ma - ris - to pe - re - is. Ve, en la on - doj de l' mar'. Ŝi



la fi - an - ĉi - no en hej - ma vi - laĝ', re - ve - nis kun bu - lo da fro - maĝ'. Fromaĝ' el E -
li - a fraŭ - li - no kun plo - ra mur - mur' pro - me - sis per plej so - le - na ĵur: Fromaĝ' el E -
por - tis du va - zojn kun fre - ŝa bu - ked' ŝte - li - ta ĵus el naj - ba - ra bed'. Fromaĝ' el E -
ti - on ek - sci - is sen an - taŭ pre - par' nur per te - le gra - ma for - mu - lar'. Fromaĝ' el E -



da - mo, ĝi es - tu por vi pri mi - a a - mo la garan - ti'. Konser - vu ĝin
da - mo, mi ĵuras al vi, ke mi - a a - mo nure - tos li. Mi gardos vin
da - mo, vi estos por mi pri mi - a a - mo la garan - ti'. Mi ĝo - je re -
da - mo, nin trafis la sort', jen te - le gra - mo pri li - a mort'. To - ren - te plo -



pi - e sub silka pa - per' kaj ĝin vi - dan - te, pen - su pri mi dum ves - per'.
pi - e ĝis mi - a a - mant' re - ve - nos por ed - zi - ĝi el trans - ma - ra land'.
ko - nas de li - a vi - zaĝ' la ka - rajn trajtojn nun en ti - u ĉi fro - maĝ'.
ran - te, la bona fraŭ - lin'... dis - tranĉis la fro - maĝon kaj for - man - ĝis ĝin!

La iamo longe for

skota popolkanto, tradukis Reto Rosetti

poemo de Robert Burns



1. La pra - ko - na - tojn ĉu ni la - su vel - ki el me - mor'? Ĉu ni ne pen - su
2. La kru - ĉojn do ni le - vu kaj sa - lu - tu el la kor', kaj trin - ku en kon -
3. Mon - te - te i - am ku - ris ni kaj ĉer - pis el la flor', sed pe - nan vo - jon
4. Ge - kna - be ni en flu - o va - dis ĝis ves - pe - ra hor', sed ma - roj mu - ĝis
5. Do jen la ma - no ka - marad' ni pre - mu kun fer - vor', kaj trin - ku ni pro -



ka - re pri la i - a - mo lon - ge for? I - a - mo lon - ge for, karul', i -
kor - do pro la i - a - mo lon - ge for!
spu - ris ni post i - a - mo lon - ge for.
in - ter ni post i - a - mo lon - ge for.
fun - de pro la i - a - mo lon - ge for!



a - mo lon - ge for: Ni trin - ku en kon - kor - do pro la i - a - mo lon - ge for!

Iris knabineto

pola titolo: Szla dziewczka do laseczka

1. Kna-bi-ne-to ar-ba-re-ton i - ris kun la ĝoj', i - ris kun la ĝoj',
 2. Ĉa-sis-te-to sam vo - ja - no, mi sa - lu - tas vin, mi sa - lu - tas vin,

13 i - ris kun la ĝoj' kaj renkontis ĉa-sis-te-ton sur la sa-ma voj', sur la
 26 mi sa - lu - tas vin. Vi ri - ce-vus bu-ter-panon, sed mi manĝis ĝin, sed mi

sa-ma voj', sur la sa-ma voj'. La la la la, la la la la, la la la la, la la la la,
 38 manĝis ĝin, sed mi manĝis ĝin. la la la la, la la la la, la la la la, la la la la, la la la la, la.

Katjuŝka

rusa popolkanto, tradukis Davido

1. Jam prin-tem - po blovas tra la ar-boj. No - va vi - vo venas el la ter'.
 2. Jen Katjuŝk' aŭ - di-gas mildan kanton, kun malĝoj - jo re-memo-ras ŝi:
 3. Nu Katjuŝk', ri - de-tu al la vi - vo, be - laj ta - goj ja a-tendas vin,

5 Tra la kam - poj ve-nas jen Katjuŝ - ka laŭ la ga - ja flu - o de l' ri-ver'.
 I - am al ŝi kantis ĝin a-ma-to, ki - u es - tas malproksi-me nun.
 la a - ma - to baldaŭ ja re-ve-nos, en vi-la - ĝa fes - to dancos vi.

Kukolo

ĉeĥa popolkanto, tradukis Josef Cink

1. Dezirante trinki haltis mi de fonte-to ĉe rand', jen aŭdi-ĝis el arba-ra fon'
 2. Diru al mi, ka-ra ku-kolet', ki-al kaŝas vi vin, di-ru al mi, ki-e estas nun

7 de kuko-lo la kant': Hola-la! Holala tiria holala kuku! Holala tiria holala kuku! ho!
 mi-a kora-ma-tin'!

Mariŝa kisu min

slovaka popolkanto



1. Ĉi-uj knaboj kaj kna-bi-noj a-mas sin, nur ne-ni-u ju-nu-le-to a-mas
2. Batas pan-jo, ba-tas panjo, ba-tas min, ke mi amas, ke mi kisas, kna-bo
3. Sidas pan-jo, si-das panjo sur kor-tet', kaj mi es-tas en kame-ro kun kna-



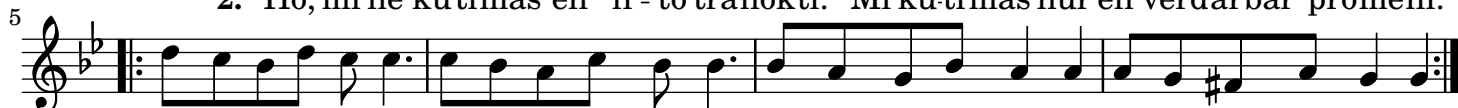
min. Mari-ŝa kisu min, sen peto al patrin ŝi juna same faris pri kisoj ne avaris.
vin.
bet'.

Mi ligas ĉevalon

hungara kanto, tradukis T. Kereszhegyi



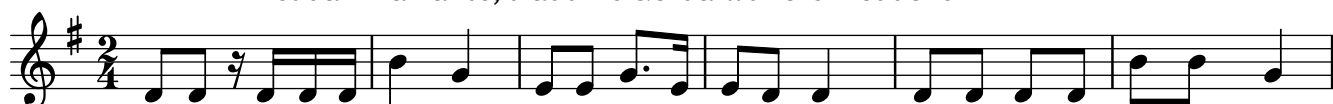
1. Mi li-gas ĉevalon al pomar-bo ru-ĝa. Mi ligas la ko-ron al vi-o-lo mi-a.
2. Ho, mi ne kutimas en li-to tranokti. Mi ku-timas nur en verdarbar' promeni.



Ĉe-va-lo for-i-ros, kia am ek-lu-mi-ĝos, sed min de l'vi-o-lo nur la mort' mal-li-gos.
En verda arbarro ju-ni-perron manĝi, ju-ni-pe-ron manĝi, perlan ro-son trinki.

Panjo, mi volas edzon!

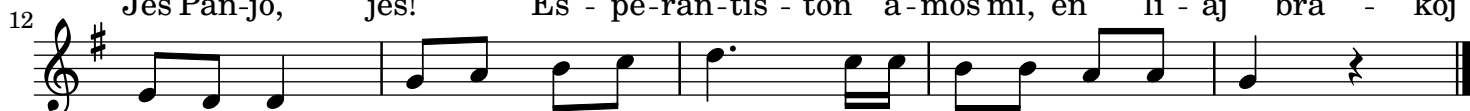
sudafrika kanto, tradukis Gerda Wulfers-Meddens



- Panjo mi volas ed-zon! Kian ed-zon karulin'? 1. Ĉu vi ŝa-tus francon nu?
2. Ĉu germanon ŝa-tus vi?
3. Ĉu vi ŝa-tus an-glan nun?
4. Ĉu Es-pe-ran-tis-ton do?



Ne, Pan-jo, ne! Ne francan ed-zon vo-las mi, ĉar "par-lez-vous" ne kom-
Ne, Pan-jo, ne! Ger-manon, ho, ne vo-las mi, ĉar "Schwei-nefleisch" ne
Ne Pan-jo, ne! Ne an-glan ed-zon vo-las mi, ĉar "I love you" ne kom-
Jes Pan-jo, jes! Es-pe-ran-tis-ton a-mos mi, en li-aj bra-koj



pre-nas mi, es-tas plen-ple-zur' en Es-pe-ran-tu-jo nur!
ŝa-tas mi, es-tas
pre-nas mi, es-tas
ku-ŝos mi, ĉi-am

Sankta Lucia

nordia vintra solstica lumkanto, tradukis Eckhard Bick

1. Nok-to pa - ŝas, pe - ze ĉir - kaŭ-do-mas, sen su - no tu-ta ter',
 2. Mu-te gran-das nokt', kaj nun ek - zu-mas, tra l' tut - si - len-ta dom',
 3. "Mal-lu - mo fuĝas nun de val' kaj monto," pro - fe - tas ti-el ŝi

7 ar-bar' fan - to-mas. Jen en mal - he-la dom' i - ras kun he-la lum',
 ki - el de plu-mar'. Vi-du, en blanka bel' sta-ras kun harkandel',
 pri lum' es - ton-ta. Re - ve - nos ru-ĝa tag' aŭ - ro - re su-per lag'.

13 Sank-ta Lu - ci - a, Sank-ta Lu - ci - a, Sank-ta Lu - ci - a.

Tike tike tok

itala kanto, tradukis Paul Bennemann

1-3. Ti - ke tike tok, vi brunbe-lu - li - no, ti - ke tike tok, 1. mi a-mas vin
 2. mi de-vas for -
 3. mi baldaŭ re -

8 ko-re. 1-3. La la
 i - ri.
 ve - nos.

16 la. 1. Vin, nur so-le vin mi servas fer-vo-re. Vin mi ŝa-tas plej ka-ra tre-zor'.
 2. Ki - om da do-lor', vin ĉi-am so - pi - ri! Cer-te preskaŭ rom-pi-ĝos la kor'.
 3. Ti - am ĉe la Brust' mi re - e vin te - nos, fe - li - ĉe - gon ni sen-tos sen fin'.

Tumbalalajko

jida popolkanto טומבאלאליקע

laŭ traduko de Claude Piron

1. Tu - tan nok - ton knabo me-di - te jenan de-man-don mo-vas spi-ri - te,
 2. Ka - ru-lin', res-pon-di vi pro - vu: ki-o sen plu - vo kreskas, vi tro - vu!
 3. Stul - ta kna - bo, ki-al deman-di: Ŝtono sen plu - vo po - vas kreska - di,

5

 kun ki - u i - ri sen ko-ron ŝi - ri, ki-un kunpre - ni, sed ne ĉa-gre - ni?
 Ki - o bru-lan - te bru-las sen fla - mi, ki - o plo - ran - te plo-ras sen lar - mi?
 9 ko-ro a-man - ta sen-fla-me bru - las, kor' do - lo-ran - ta sen-lar-me plo - ras.

 Tum-bala-, tum-bala-, tum-ba-la-laj - ko, tum-bala-, tum-bala-, tumba-la-laj - ko,
 ald': Tumba-, tumba-, tumba-la-laj-ko! Tumba-, tumba-, tum-ba-la-laj-ko!
 13

 nu, ba-la-laj - ko, pli laŭ-te, pli, kun ba-la-laj - ko nun ĝoju ni!
 Tumba-, tumba-, tumba-la-laj-ko! Tumba-, tumba-, tum - ba - la - laj-ko!

Vent' printempa

hungara popolkanto, tradukis Ferenc Jáki


 1. Vent' prin-tem - pa kir - las ak-von, flo-re - to, flo - re - to.
 2. Sed mi jam ki - un e - lek - tu, flo-re - to, flo - re - to.
 5

 Ĉi - u bird' e - lek - tas pa - ron, flo-re - to, flo - re - to.
 Vi min kajmi vin e - lek - tu, flo-re - to, flo - re to.

Kanonoj kaj plurvoĉaj kantoj En ĝangalo



- A. Aŭimba he aŭimba he aŭimba he aŭimba he
- B. Patada, patada, patada, patada, ŭija mama he
- C. En ĝangalo en nia valo, jam dormas la leon'
- Ĉ. Aŭi iii ŭija mama he, arrrriii ŭija mama he

Ĉiam ronderond'

originala germana titolo: Immer rundherum; tradukis Betti Maul



Ĉiam ronderond', ni donas al ni manojn,
teksas vivon en cirklo. Nia
amo grandas, la viv' estas danc'.

Por trajnhaltig'

ĉenkanto laŭ ŝildo en la Londona metroo; el la angla tradukis Saskia Idzerda



- A. Por trajnhaltig', en kazo de danĝero,
- B. tiru la ŝnuron, tiru la ŝnuron.
- C. Misuzantoj devas pagi pundojn tri.

La plej bela vorto

Nanne Kalma (el Kajto)



- A. La ordo en la vortaro plaĉas al mi;
- B. la sistematiko plenigas min per ĝuo.
- C. Tamen el la vortoj, kiujn mi trovis en ĝi,
- Ĉ. la plej bela estas "tohuvaĉuo".

Frukta kanono



- A. Mango-mango, mango-mango, mango-mango, (paŭzo), 2× manfrapo
- B. Kivi'-kivi'-kivi', kivi'-kivi'-kivi', kivi'-kivi'-kivi', kivi'-kivi'-kivi'
- C. Banano, ananaso, banano, mmmm

Klarigo: A. = baso, B. = aldo, C. = melodio

Folk', rok' kaj pop' Ĉiuj floroj estas for

originala angla titolo: Where Have All the Flowers Gone?; de Pete Seeger



- | | |
|---|---|
| <p>1. Ĉiuj floroj estas for, kie ili estas nun,
ĉiuj floroj estas for jam de longa temp'.
Ĉiuj floroj estas for, knabin' ilin premis al la kor',
ĉu nun komprenas vi, ĉu nun komprenas vi?</p> <p>2. Ĉiuj knabinoj estas for ...
... edziniĝis post ador' ...</p> | <p>3. Ĉiuj edzoj estas for ...
... soldatiĝis kun dolor' ...</p> <p>4. Ĉiuj soldatoj estas for ...
... en la tomboj de l' memor' ...</p> <p>5. Ĉiuj tomboj estas for ...
... kovras ilin flor-trezor' ...</p> <p>6. Ĉiuj floroj estas for ...</p> |
|---|---|

Blovas la vent'

originala angla titolo: Blowin' in the Wind; de Bob Dylan



- | | |
|--|---|
| <p>1. Kiom da vojoj laŭiru la hom'
ĝis estos li hom' laŭ merit'?
Jes ja!
Kiom da maroj laŭŝvebu kolomb'
ĝis ĝi dormos sur strando kun fid'?
Jes ja!
Kiom da fojoj plu pafos kanon'
ĝis ĉesos por ĉiam milit'?</p> <p>Rekantaĵo: Respondon, amik',
al ni blovas la vent',
respondon al ni blovas la vent'.</p> | <p>2. Kiom ĉielon rigardu la hom'
ĝis vidos li pli ol la ter'?
Jes ja!
Kiom oreloj plu taŭgas al li
ĝis aŭdiĝas plorad' de mizer'?
Jes ja!
Kiom da mortoj konvinkos lin, ke
tro multajn mortigis sufer'?</p> <p>3. Kiom da jaroj ekzistu montar'
ĝis laviĝos al maro ĝi?
Jes ja!
Kiom da jaroj ekzistu homgrup'
ĝis rompiĝos malamtradiĉi'?
Jes ja!
Kiom, turnante la kapon, la hom'
pretendos, ke ne vidas li?</p> |
|--|---|

Que Sera, Sera

laŭ angla kanto de Jay Livingston kaj Ray Evans, kantita de Doris Day



1. Demandis mi en infanaĝ'
pri de l' estonto mistera pag'.
Ĉu feliĉigos la vivo min?
Respondis la patrin':

Rekantaĵo: |: Que sera, sera,
per nekomprenebla vort'
parolas venonta sort',
que sera, sera :|

2. Kaj same mia amatin'
respondis pere de tiu kant'
dum mi varmege certigis ŝin
esti fidelamant'.

3. Nuntempe kun grandega pet'
demandas same mia filet'.
Ĉu feliĉigos la vivo min?
Respondis la patrin':

Klarigo: La ĉeffrazon elparolu "ke sera sera". Ĝi estas fuŝ-hispana esprimo por "kio estos, estos".

La eta verda kakt

tradukita de Nikola, Martin, Jens, Volframo, Edi dum IS 1995–1996



Rekantaĵo 1: La eta verda kakt troviĝas sur balkon'.

Holari, holara, holaro.

Mi ne bezonas rozojn, nek florojn sur gazon'.

Holari, holara, holaro.

Se venas malamik', plenplena je kritik',

la eta verda kakt faras pik', pik', pik'!

La eta verda kakt troviĝas sur balkon'.

Holari, holara, holaro.

1. Floran belecon, varian specon,
narcisojn, rozojn kaj tulipojn
snoboj jam havas, sed ja ne gravas,
ĉar mi malŝatas tiajn tipojn.

2. Frue matene, kaj ege ĝene,
ekfrapis iu ĉe la pordo.
Estis Ĵeromo de l' najbardomo:
"Ĉu io estas ne en ordo?"

Rekantaĵo 2: Ĉu vi ne havis kaktan, ekstere sur balkon'?

Holari, holara, holaro.

Ĝi ĵus defalis teren, kaj tute sen pardon'.

Holari, holara, holaro.

Je mia grandpanik', ĝi falis sur vezik', (dolorĝemo)

mi scias nun ke kakt faras pik', pik', pik'!

Nun gardu vian kaktan ie alie do.

Holari, holara, holaro.

3. Ni fakte timas, ke dum ni rimas,
pli aĉas ĉiu nova strofo.
Tial nun ĉesas, se vi permesas,
la poezia katastrofo.

Rekantaĵo 3: Pri eta verda kakt ni ne parolu plu.

Holari, holara, holaruuu!

Vesper- kaj lulkantoj La tago iras jam de ni

tradukis Volframo Distel'

de Adam Krieger

aranĝo laŭ Karl Lütge

1. La ta - go i - ras jam de ni, ne lu - mas plu la sun'. Plo -
2. En har - mo - ni' vi dor - mas jam, ho, ka - ra be - lu - lin'. Sed
3. Sus - pi - ro flu - gas, aŭ - du ĝin, tra la fe - nestr' al vi, flus -
4. Vi bo - nan nok - ton ha - vu nun, su - fer' kaj ĝu' de mi! Post

rin - te la - caji, ĉi - uĵ ĉi tran - kvi - le dor - mas nun.
dum la nokt' so - pi - ra am' i - ra - di fa - ras min.
tran - te, ke vi ra - vis min, kaj ki - el far - tas mi.
la a - pe - ro de la sun' ko - mu - ne es - tu ni!

Vespera kanto (unuvoĉe)

el la germana tradukis Volframo Distel'

de Matthias Claudius, 1778

Joh. A. P. Schulz (1747-1800)

1. La lu - no sur - ĉi - e - le jam staras kaj or - he - le la ste - loj bri - las jen. Si -
2. La ta - go a - di - aŭ - as, kre - pusko nun ĉirkaŭ - as la mondon per trankvil'. Ĝi
3. La lu - non ka - ŝas nu - bo, kaj en ni kreskas du - bo, ĉu ron - da es - tas ĝi. Ko -
len - tas la ar - bar - ro, kaj el la her - bo - ma - ro le - vi ĝas nun ne - bul - kur - ten'.
es - tas kvazaŭ li - to, en ki - u a - flik - ti - to ri - po - zu de la mal - fa - cil'.
nan - te ne la tu - ton, ja of - te miskon - du - ton al la a - fe - roj montras ni.

4. Nin, homojn fierantajn,
pekulojn povrajn vantajn,
jam ĝenas bagatel'.
Ni blovas sapvezikojn
kaj serĉas artifikojn;
foriĝas plu de l' vera cel'.

5. Ekkuŝu do, gefratoj,
de nia Di' gardatoj!
Fridetas nokta klar'.
Ho Di', ne furiozu,
por ke ni nun ripozu;
saniĝu dorme la najbar'.

Vespera kanto (kvarvoĉe)

el la germana tradukis Volframo Distel'

de Matthias Claudius, 1778

melodio de Joh. A. P. Shulz, aranĝo laŭ Karl Schleifer

1. La lu-no sur-ĉi - e - le jam staras kaj or-he - le la ste-loj bri-las jen. Si-
 2. La ta-go a-di-aŭ - as, kre-pusko nun ĉirkaŭ - as la mondon per trankvil'. Ĝi
 3. La lunon kaŝas nu - bo, kaj en ni kreskas du - bo, ĉu ron-da es-tas ĝi. Ko-

lentas la ar-bar - ro, kaj el la her-bo-ma - ro le - viĝas nun ne-bul-kur-ten'.____
 es-tas kvazaŭ li - to, en ki-u a-flik-ti - to ri-po-zu de la mal-fa-cil'.____
 nante ne la tu - ton, ja of-te miskon-du - ton al la a - fe-roj montras ni.____

4. Nin, homojn fierantajn,
 pekulojn povrajn vantajn,
 jam ĝenas bagatel'.
 Ni blovas sapvezikojn
 kaj serĉas artifikaĵojn;
 foriĝas plu de l' vera cel'.

5. Ekkuŝu do, gefratoj,
 de nia Di' gardatoj!
 Fridetas nokta klar'.
 Ho Di', ne furiozu,
 por ke ni nun ripozu;
 saniĝu dorme la najbar'.

Okuletoj, dormu nun

ĉeĥa popolkanto Černé oči, jděte spát

1. O - ku - le - toj, dor - mu nun, o - ku - le - toj, dor - mu nun,
 2. Bal-daŭ en la fru - ma - ten', bal-daŭ en la fru - ma - ten',
 bal-daŭ ve - kos vin la sun', bal-daŭ ve - kos vin la sun'.
 vi ek - sal - tos el ku - sen', vi ek - sal - tos el ku - sen'.

Steletoj

ĉeĥa popolkanto Hvězdičky, dobrou noc

tradukis Jiří Kořínek

1. Ste-loj a - di - aŭ, dormos mi jam. Kore mi petas vin, petas vin,
 2. Vin ho ar - ĝenta lun' pe-tas mi nun. Venu de firmament', firmament',

8

tre mi pe - te-gas vin, -te-gas vin, gar-du pri la patrin' pro mi-a am'.
ve-nu nur por moment', por moment', di-ri al panja kor' pri mi-a am'.

Vespera kanto

el la hungara tradukis Kálmán Kalocsay

transskribo de Z. Kodály

5

Ĉe arbaro, vespervene, jakon u-zis mi ku - se-ne. La du manojn
mi kunmetis, ti-el mian Di-on petis. Do-nu, Dio, lo-ĝon por mi, ke mi povu
11 hejme dormi, tedas longa voj' irenda, ni-gra vag' sur te-ro fremda! Donu, Dio,
17 songon belan, sendu ŝir-mon gard-an-ĝelan, dol-ĉan dormon, for-to-do-nan.
22 Do-nu, Di-o, nokton bonan! Donu, Di-o, nokton bo-nan! mmm

Dormu milde

Marcelo Redoulez

Nanne Kalma (el Kajto)

1. Su-no moŝta post mi-nu-to, di-a - fa-na gemru - be-no, ri - verencos kun sa -
2. In - fa - ne-toj dum bal-bu-to ti-me ploras sen ĉa-greno, trankvi-li-gas i - lin
3. Nek dis-ku-to, nek dis-pu-to, foren plu-as la pro-me-no en ku-pe-o aŭ ka -
6 lu - to al la nok - ta su - ve - re - no. Lu-no bri - la el sa - te - no jam ar -
flu - to kaj fa - be - lo pri del - fe - no. Kaj mal-an - taŭ la kur - te - no kvankam
11 ju - to trans la mon-tojn ĝis ha - ve - no. Morgaŭ flo - ros la ma - te - no, be - los
ĝen-ta en ĉi - e - lo. Ĉi-o mu-tas en se - re - no, dormu mil-de, bri-las ste - lo.
re-gas la mal-he - lo, i - li ku-ŝas sur ku - se - no, dormu mil-de, bri-las ste - lo.
ki - el ak-va - re - lo, sed si-len - te nun sen ĝe - no dormu mil-de, bri-las ste - lo.

Enhavtabelo

Esperantaj kantoj

Ludoviko	2
La glorkanto de UEA	3
La balado de l' akuzativo	3
Sola	4

REF-kantoj

Interkonatiĝo	5
Du amikoj	5
Ruĝan pomon	5
Pri koloroj	6
Lingvo por ni	6
Lingvo por ni (alternativa)	7
Veterokanto	7
Truo en la potu	7
Estas tru' en sitelo	8
La avino motorciklas	8

Besto-kantoj

La erinaco	9
Katoj katoj	10
Blanka muso	11
Rano en lageto	11
Muŝo-kanto	12
La elefantoj	12
Festu kun mi	13
Ara-araneo	13
La hipopotamo	13
Aventuroj de la eta Juju'	14
La besta bugio	15
La krokodil'	16
Lasta tramo	16
Hundo estas	17
Nia kato	18

Mov-kantoj

La aŭto de la ĉefo	19
Muzikanto	19
Granda urso	19
Se vi sentas nun kontenton	20
Hoki-koki	20
Saĝulo konstruis domon	20

Ariga-ĝig-ĝig	39
Elefantoj balanciĝadas	21
Dek boteloj	22
Sub la arbo erinac'	22
Onklino el Maroko	22

Popol-kantoj

Apudmoskvaj vesperoj	24
Ĉokolado	24
Dancu, dancu	24
Diru la vorton	25
Farmisto el Lovenio	25
Fromaĝ' el Edamo	26
La iamo longe for	26
Iris knabineto	27
Katjuŝka	27
Kukolo	27
Mariŝa kisu min	28
Mi ligas ĉevalon	28
Panjo, mi volas edzon!	28
Sankta Lucia	29
Tike tike tok	29
Tumbalalajko	29
Vent' printempa	30

Kanonoj kaj plurvoĉaj kantoj

En ĝangalo	31
Ĉiam ronderond'	31
Por trajnhaltig'	31
La plej bela vorto	31
Frukta kanono	31

Folk', rok' kaj pop'

Ĉiuj floroj estas for	32
Blovas la vent'	32
Que Sera, Sera	33
La eta verda kaktio	34

Vesper- kaj lulkantoj

La tago iras jam de ni	35
Vespera kanto (unuvoĉe)	35
Vespera kanto (kvarvoĉe)	36
Okuletoj, dormu nun	36
Steletoj	36
Vespera kanto	37
Dormu milde	37

